

UGO PELLIS

NOMI
di luogo e di persona
alla fine del '300
nella Bassa friulana orientale

UDINE

Tipografia D. Del Bianco e Figlio

1929 - VII

Estratto dal bollettino
"CE FASTU ? „
della Società filologica friulana
G. I. Ascoli
(V, 1 e 3)



Da un libro di conti, che registra i fitti da pagare e pagati in oltre quaranta località ai signori di Strassoldo, raccolgo questa arida ma interessante lista di nomi di luogo e di persona. Il manoscritto è del 1390 - 1395 e si trova nella biblioteca di Gorizia. Mi propongo di pubblicarlo altrove, integralmente. E nell'« Archivio glottologico italiano » (sezione Bartoli) ne esaminerò le particolarità linguistiche. Nel nostro Bollettino questo elenco dovrebbe anzitutto dimostrare praticamente come sia possibile un'utile collaborazione scientifica, sfruttando gli archivi di canoniche e di comuni. Ripeto dunque ciò che dissi, purtroppo senza risultato, nella nostra *Rivista*, anno III (1922), e spero che qualcuno mi ascolterà. L'altro scopo che mi prefiggo di raggiungere è di mostrare con esempi, senza lunghe disquisizioni, come si siano andati formando i *cognomi*.

Dagli esempi che troviamo in questo elenco, si possono vedere chiaramente le vie maestre per le quali si giunse al cognome. Senza perderci in sottigliezze, possiamo rilevare i quattro tipi principali:

1. - Cognomi formati per nessi di *parentela* (fratello, nipote, genero, moglie, ma principalmente figlio): *Toni filg Gavàs*: forma, che nel 300 era sentita nettamente come genitivo, senza bisogno del « di », come p. e. nel francese antico, ma che già in questo ms. varia con la forma, per noi, più chiara: *filg di Gavàs*. Dalla indicazione « figlio di.... » si passa facilissimamente al semplice « di..... »: *Culau di Fulchîr* (che, fra parentesi, è nome di origine tedesca), e da questa a *Niculau Fulchîr*, dove il secondo nome è sentito ancora equivalente a un « di F. ». Quando noi oggi giorno diciamo Nicolò Folchieri o Fulceri, non sentiamo affatto il genitivo, il « di.... ». Dunque, prima « figlio di Marcon », poi « di Marcon », infine « Marcon ».

E si hanno così già in questo ms. nomi di battesimo uniti ad altro nome di battesimo, che diventano cognomi, come Bertolot, Marcon, Tomat ecc.

2. - Una persona viene distinta dai compaesani con l'indicazione del *mestiere*, di cui evidentemente

è l'unico rappresentante nel villaggio: *Toni barbîr*, *Maria muîr dal favri*. Certo, allora il « barbîr » era sentito diversamente da un odierno « Antonio Barbieri », e anche la Maria non diceva di chiamarsi « Del Fabbro ». Quando l'aggiunta del mestiere al nome di battesimo non rispondeva più alla realtà, allora appena essa era diventata, per tradizione, un cognome. C'è in questo ms. un caso, in cui non si nomina la persona col nome di battesimo, ma col solo mestiere, ed è appunto « lu favri »: la singolarità della persona era molto meglio indicata col mestiere che con un « Giovanni figlio di Antonio » o sim. La carica di « decano » diventa pure cognome: « Serodin Dean ».

3. - Alcune *qualità fisiche e morali* servono facilmente a far individuare una persona, specialmente in luoghi di scarsa popolazione. Perciò *lu Ros*, il Rosso per eccellenza, l'unico rosso di pelo nel paese di biondi o bruni, è tanto bene caratterizzato che non c'è bisogno di un « Pietro » o « Giovanni ». Per noi oggi « Rossi », « Biondi » e sim. sono un'etichetta, e null'altro; la realtà della fonte è ormai troppo lontana per essere sentita. Una sfumatura morale ha *Malentrât*. Ha l'aria d'esser un soprannome *Gar-*

dèl, mentre *Lof* potrebbe essere semplicemente un nome (San Lupo).

4. - La determinazione di un individuo con l'aggiunta del *luogo di provenienza o di dimora* è una ricca fonte di cognomi. Nel nostro manoscritto parecchi fittavoli sono individuati con l'indicazione di località, così *Toni de la pustota* (è questa la più antica documentazione per il prestito dallo slavo di : *pustòt* = abbandonato, incolto, deserto), *Zuan di Preserian*, *Domeni di Chort viedra*, ecc. La determinazione col nome locale è spesso sostituita da altre; più diffusa è quella con derivati di nomi di luogo, p. e. *Gortàn*, *Trevisan*, *Venezian*. Ma di questo tipo non c'è alcun esempio nel nostro manoscritto.

*
* *

All'elenco dei nomi faccio seguire alcuni saggi dei conti di ser Ancelot, interessanti dal punto di vista della lingua. Ne ho già pubblicati un paio nel numero unico edito dall'Associazione P. Zorutti di Cervignano in occasione del nostro nono congresso annuale (7 ottobre 1928).

Tutti gli accenti sui nomi di luogo e di persona sono stati aggiunti da me per facilitarne la retta pronunzia.

1. - **Agèl** (leggi: Ajél), 1390 - 4 : Francès (Francesco); Zacharia; Zano Çuan (1394) L of (lupo); Zuan o Çuan (1394) di Preserian.

2. - **Aulèa** (Aquileia), 1392 : la moglir (leggi: moîr o muîr-moglie [ra]) di Masùt (: Tomasùt).

3. - **Basalga penta** (leggi: Basàlja o Basaja), 1390 - 4; Beltràm; la cugnada [: di] Beltràm; Meni Bertolòt; Zuàn Bertolòt; lo (leggi: lu) Degàn; Domeni fìl (leggi: fìj oppure fi; [di]) Con e, nel 1394, Zon (questo non di mano di ser Ancelot); Flum e Flumo; Matia e Mattia; la mogli (leggi piuttosto: muîr, come sopra, che: moj; [di]) Jachum Penta o Mingus (leggi: Miniüs); Zuan Zìner e ciner (= genero) di Jachum Mingson (leggi Miniussón); Nasùt; Domeni fìl Nasùt; Zignàt e Zinat e Cinat; Zuanalesi (Gian Alessio) e Zuan Alesi.

4. - **Britiùl** e **Bratiùl** (questo, una volta), oggi ufficialm. Bertuolo, 1390 - 1394: Just.

5. - **Cerclàrga** (leggi: Zerclarja), 1394: la parte che fo del mulin di Vignudella.

6. - **Chalvencàn** e **Chalbencàn** 1 v. (leggi: Cialvenzàn o meglio Tjalvenzàn), 1393 - 4; Aulif; Durli zìner di Jachum; Jachum; Justulin; Lenàrt; Tomat masar (leggi: masàr) dal munistìr.

7. - **Campolongo** (evidentemente forma ufficiosa per quella che con tutta probabilità sarà stata usata dal popolo: Tjamblunc), 1391-3; Varnir (leggi: Uarnir; cfr. Guarnerio).

8. - **Chaselis** (leggi Tja - opp. Ciasèlis, oggi: - ièlis), 1393: Serodin De a n.

9. - **Chasteglon di Smurgin**, 1 v. Casteglons, 2 v. Chasteglon (leggi: Tja - opp. Ciatejon [s] di Smùrghin), 1390-4: Banór; Buin e lu nevot; Durlì; Meni.

10. - **Chasteglon di strada**, 1 v. Casteglons di strada (leggi: Tjastejóns [s]...), 1390-4: Bèrtul; Domeni.

11. - **Chodròp, Codròp, Codroipo** (leggi: Codròp opp. - ò i p) 1390-4: Çanon (= Zanòn); Domeni; Frodula: Lenart paga (= paja) de fit del mas di Frodula (? nome di luogo o di persona? si accenta Frò - ?); Maria muglir (= muir) dal favri; Mènia (Domenica) di Vignùt ([Ben]venuto); Toni barbir; Vida.

12. - **Chormòns, 2 v. Cormòns**, 1390-4: del fito di Cumun; Domeni fiel di Gut, Durlì Banis; Jaculin; Martin di Dolognàn (località); Zuan Marcon (1395).

13. - **Chort viedra** (1390) e viera (1392) (in quel di Claiàn): Domeni; dal Chapel di -. V. num. 17.

14. - **Chucana** (leggi: Cucana; presso Bicinìns), 1390 - 4: Zuan.

15. - **Cirvigàn** e 1 v. **Cirvignàn** (leggi: Zirvijan e Zirvignàn; = Cervignano, d'oggi), 1390 - 4: Salviestri.

16. - **Cìsis** e 1 v. **Cìssis** (leggi: Zìsis - opp. Cìsis), 1390 - 4: Denel; Zuan; Zuana e Çuana; Zunór e Zuanór.

17. - **Claugàn** e 1 v. **Clauglàn** (leggi tutt'e due: Claujàn), 1390 - 4: Domeni di Chort viedra per la mogli di Vignudela; Michula (4 v.) e Mùchula (1 v.); Zulian.

18. - **Craugli** [o] (leggi: Cra-vùì [o] opp. Craùì [o]), 1394: Jachun.

19. - **Dolognàn** v. n. 12.

20. - **Flumisèl**, 1390 - 2: Vider; Zuan.

21. - **Gnespolét**, 1391 - 4: Nichulàu, Niculàu e Chulùs (cfr. Nicoluccio) Gardèl; Nichulàu e Niculàu Tomat.

22. - **Lavargàn** (leggi: Lavariàn), 1390 - 4: lo (leggi lu) Chumùn e Cumùn; March e Marc; Matìo; Toni de la pustòta; Toni filg (leggi: fij opp. figl) di Gavàs; Vignùt.

23. - **Loncha** (leggi: Lonca), 1390 - 4: Chulau di Gnespolèt (1390); Zuan.

24. - **Lovarga** e 1 v. **Lovaria** (leggi tutt'e due: Lovària), 1390 - 4: Francés (2 v.) Fracés (1) Francescho (1), Francèch (1). [Variatio delectat!]

25. - **Lumignà**, 1391 - 2: Altrus; Zulian.

26. - **Malisana**, 1390 - 4: Aulif e Ulif; Gnut; Meni; lo Ros (3 v.) e lu Ros (1 v.); Zan Pieri e Zanzpieri; Zan e Çan; Zanin.

27. - **Manzinèl e Mancinel** (leggi: Manzinèl), 1390 - 4; Chulau e Culau: Flum e 1 v. Flumo; Jachum; Valantin; Vit.

28. - **Midèa** (leggi: Midjèa?), 1390-4; Michèl; Tàlmus (riduzione etimologic. errata di Dietalmus).

29. - **Morteglàn e 2 volte Mortagliàn** (leggi: Mortejàn e Mortajàn), 1390 - 4: Chinatin (v. num. 3); La Carma; Çuan dela Carma; Martin del Ros; Zuan Durlì; Galdana; Simon Ganba; Simon Lenardàn; Domeni Leopàt elcont (?); Lenart Leopàt; Çulian Leopàt; Liuis; Michela; Nichulau filg di Michele; Paschul; Paulóp; V[ig]nut di Sapozo; Zulian Tortul.

30. - **Mucana**, e 1 v. **Muçana** e 1 v. **Muzana** (leggi tutt'e tre: Muzzana), 1390 - 4: lo chumun e lu cumun.

31. **Muschli**, (leggi Mùscli) 1390: dal deàn (decano-capovilla).

32. - **Nogerét** (leggi: Nojerét), presso S. Vito al Torre, 1390 - 4: Domeni.

33. - **Perchùt** (leggi: Percût), 1890 - 4: Zuan nevót di Pauli.

34. - **Predemàn**, 1391 - 2: Martin.

35. - **Prësergau** (leggi: Preseriàn, come a pag. 137 del ms.: « Zuan di Preserian »), 1390 - 4: Chulau e Culau; Just; Muc (leggi Muz, riduzione di Jacomùz).

36. - **Privàn**, 1390 - 4: Cer; lu filg di Cer; Chulau dela Dusa e 1 v. Niculau; Chulau di Fulchìr e Niculau Fulchìr (1 v.); Fidrì; la mogli Fradùc (leggi: [di] Fradùz); Toni filg di Fradùz; Laurinc e Laurinz; Lenart Malentrat; Meni nevót dal deàn; Meni nevót di Zunùt; Michèl; Pagan (leggi: Pajàn); Tomat Prec e lu Prez; Zanòn e Zenón; Zuanèl e 1 v. Zuanello.

37. - **Rondon** après Monfalchon, 1394: lu ban (= bando) di R.

38. - **Sant Lorinc** (1390), **Santo Lorenzo** (1393) (leggi: Lurinz o Lorinz);? presso Sedegliano: Zuan di Bagatèl.

39. - **Sant Stiefin** (3 v.), **Sent Stiefin** (1 v.), **Santo Stefano** (1 v.) [La forma popolare era probabilmente Sent Stiefin] 1390 - 4: Domeni; lo e lu favri; Toni filg di (anche senza: di) Gavàs.

40. - **Santo Vito** [forma dotta per: Sent o Sant Vit; si tratta di San Vito al Torre], 1394: Francescho; lo fradi del dito Francescho; Matia.

41. — **Seveglan** [Vogedria di —;

leggi: vujidria di 'Sevejàn), 1390 - 3: Marc; Marin; Zuanis; Toserli (?).

42. - **Tiopris** [oggi, scritto: Chio-
pris], 1390 - 4: Luvisin.

43. - **Topalie**, 1393 (oggi uffic.:
Tapogliano = Tapojàn): Zuan di
Bagatel paga (= paga) de fit per la
dèsima di T. (v. num. 38).

44. - **Vilès** e 1 v. **Viglès**, 1390 - 3:
dal fit di —.

45. - **Vischon** (leggi: Viseón, 1390-3:
Jori (= Gregorio).

[1390]

(pag. 4) - *in chastiglon di smurgin*

buin [cioè Alboin] paga de fito
chonco di vin $1\frac{1}{2}$; spadaula $\frac{1}{2}$;
frx. (1) XXIII e si paga la dèsima
di questo $\frac{1}{2}$ bene; — ricet chonco
di vin $1\frac{1}{2}$; ricet spadaula 1; ricet
di *buin* frx. XII; ricet meio
star 1 e pess 1 e 1 terco; fava
pess III e 1 terco: forment pess
III e 1 terco; sorc pess III e 1
terco; ricet di *durlì* [: Odorico, Ul-
derico] frx. XII.

(pag. 7) - *in vila di chalvencan*

aulif paga de fito.... orna di vin 1;
galina 1 a nadal e 1 a disevri....

(1) leggi: *frasachés* (moneta di Frisacco;
Carintia). V. G. *Liruti*, Della moneta
propria e forestiera ch'ebbe corso nel
Ducato dei Friuli. Venezia 1749.

(pag. 9) - *in sant lorinc*

zuan di bagatel paga de fito per la dèsimà di *topalic* [oggi: Tapogliano] frx. C.; — ricet frx. C.

(pag. 10) - *in mucana*

lo chumun paga de fito.... meio star XVIII; *sorgo* star VII $\frac{1}{2}$; *incile* (= anguille) LXXXIII.

in lavargan

lo chumun per la selva e per lo onet....

(pag. 13) - *vogedria* ⁽¹⁾ *di seveglan*

toserli paga forment pess 1 $\frac{1}{2}$

zuanis paga forment pess 1 $\frac{1}{2}$

(pag. 14) *in lavargan*

toni filg di gavas paga de fito.... meio star III; - ricet.... meio star III me[ns] *II c h a p e l i*.....

(pag. 18) *in agel*

zan lof paga de fito....; ricet forment star II me[ns] *plàdene* II....

(pag. 21) *in morteglan*

..... e si a abut *chulau di vinesia* questo forment sora la bitinca ed a ricet avena star III e 1 quart de 1 pess e meio star II da la mogli *frances d'agel*.

⁽¹⁾ (*vogedria*) *vuidria* rispecchia friulanamente *avogadria*. In cambio del *mun-dio* ossia protezione dalla Chiesa.

It[em] ricet di *zuan durlì* per la
pustota forment star II; avena
star II.

(pag. 22) - It[em] ricet da la d a n d a...

It[em] ricet da la saltaria pess
di meio VIII.

(pag. 24) *in claugan*

It[em] *michula* a pagat forment star
II me[ns] pess 1 cholmo....

It[em] ricet di *domeni di chort vie-*
dra per la mogli di *vignudela*
fava pess 1 $\frac{1}{2}$

(pag. 27) - *in basalga* ⁽¹⁾ *penta*

lo fil nasut a pagat meio star 1;
sore star 1.

la mogli iachu[m] *penta* a pagat....

la chugnada beltram a pagat....

domeni con a pagat....

lo degan a pagat

zuan ciner di iachu[m] *minguson*
a pagat....

(pag. 28) - *zinat* a pagat meio star

III e star III per lo s o s e r....

It[em] ricet da *li masari* galine VII
e ovi XXIII

⁽¹⁾ v. A. Schiaffini. Intorno al nome e
alla storia delle chiese non parrocchiali
nel Medio Evo, nell'Archivio Storico Ita-
liano, 1927. Il Bartoli è giunto alla con-
clusione opposta, cioè *basilica* è più an-
tico di *ecclesia*, e lo dimostrerà in uno
studio molto particolareggiato che sta
preparando da anni.

in loncha

zuan a pagat meio star III $\frac{1}{2}$; galine
III ovi XL; spadula 1 e 1 a ma;
frx XVI; e dal fit v i e d r i....

(pag. 29) (1391)

in privan

la mogli fraduc paga de fito....

(pag. 30) zanon paga de fit....

mic hel paga de fit,...; ricet de la
dèsima avena pess v; orzada
star 1

(pag. 32) - tomat prec paga de fit.....

It[em] ricet dal nevot di zunut
avena.... e chonco di vin 1 e fo
dat al predi

(pag. 33) *in chalvencan*

joancelot ai ricet di lenart oltra
lo fit avena star $\frac{1}{2}$.

It[em] ricet di tomat masar dal mu-
nistir....

(pag. 48) *in chodrop*

vida paga di fit.... frx XVIII dal
sidin

maria mogli dal favri paga de
fit.... dal sidin

menia di vignut paga de fit....

(pag. 50) *in loncha*

çuan paga de fit.... spadula 1 e
una a ma.....

(pag. 52) *in gnespolet*

ricet dal fit viedri forment star $1\frac{1}{2}$
e si a rindut avena star 1.

(pag. 58) - *in basalga penta*

ricet di *cinat* per pelo a t sora lo
fit viedri avena star II.

(pag. 60) *in presergan*

[m]uc paga de fit..... galine 2 ovi
II; ricet..... (di altra mano!) e g a-
linis II ovi XX.

(pag. 62) (1393)

in privan

la mogli di fraduc paga de fit.....
galine 2 ovi II; ricet..... (di altra
mano!) galinis II ovi XX.

(pag. 67) *in flumisel*

vider paga de fit marca $1\frac{1}{2}$ e paga
 $1\frac{1}{2}$ a santa maria *daulea* e 1 a santo
michel e sal star II e çochul
[capretto] 1

çuan paga de fit.....; ricet avena
star 1 chel vendè (aggiunto l'ac-
cento da me) dal munistir.

(pag. 68) *in chalvencan*

lenart paga de fit..... galina 1 a
nadal e una adisevri....; ricet... e
galina 1 di nadal e galina 1 di
se v r i
It[em] ricet di *quelo dal munistir...*

(pag. 78) *in perchut*

çuan nevot di pauli paga de fit.....
galina 3 ovi XXXVII e chapon 1.
It[em] deba da forment star $\frac{1}{2}$ per
li choncature

(pag. 81) *in aulea*

It[em] ricet de la *moglier di masut*
per li fiti pasadi frx LXIII e frx
XII che vo mi desi adaulea

(pag. 83) *in midea*

resta a da lo det *Michel* per
la vena forment star....

(pag. 84) *in morteglan*

It[em] ricet dal fit di chumu[n].....
e di danda..... sorc star 2 pess III
e 1 quart e lbr $\frac{1}{2}$ di pever e
1 chapon

(pag. 86) *in presergan*

muc a pagat forment star III e si
a rindut star di siala 1 che
li fo inprestati a udin e
galine 2 e ovi XX
just a pagat forment star III..... e
forment star $\frac{1}{2}$ chel rendè (ac-
cento aggiunto) che li fo dat
a udin

(pag. 90) (1392)

in privan

la mogli fraduc paga di fit...

(pag. 98) - *lo filg di cer* paga frx VIII; - *frasa chés* (accento agg.)...

(pag. 112) *in agel*

guan lof paga de fit.... e deba da frx XL e deba li da quant chel menerà (acc. aggiunto) lo forment ugan che ven

(pag. 122) *in basalga penta* ricet meio star II sora la rason viedra e frx C e sore star II lbr di stopa XXXII per frx 1 $\frac{1}{2}$ per lbr.

(pag. 125) *in chanpolongo* - It[em] ricet dal chapel[an?] di *chort miera* avena star $\frac{1}{2}$..

Dell'annata che segue, 1394, riproduco tutte le località e tutti i debitori, stralciano dai conti solo quanto ritengo di qualche interesse linguistico.

(pag. 126) (1394)

In privan

It[em] *cenon* paga de fito forme[n]t star III; avena star VI; meglio star V; siala star 1; fava star 1; vino co[n]ci VI; frx XXVIII; geline co li ovi III - ricet....

It[em] *tomat luprec* paga de fit....

It[em] *niculau de la dusa* paga de fito....

It[em] ricet della diesima avena star II e pess II ricet form[en]t star $\frac{1}{2}$; panì (acc. aggiunto) pess II e orzada pess II

It[em] ricet pira (cioè farro; è lo slov. pira = id) star $1\frac{1}{2}$

It[em] ricet del fit pira star 1; avena $1\frac{1}{2}$ star; panì pess II

It[em] orzada star $1\frac{1}{2}$; ricet pira star $1\frac{1}{2}$

(pag. 127) - It[em] *zuanello de privan* paga de fito..... ricet melio star III

It[em] *Michel* paga de fito forment....

It[em] *meni del dean* paga de fito.....

(pag. 128) - It[em] *toni filg de fraduz* paga de fito.....

laurinz paga de fito.....

It[em] *fidr[i]* paga de fito forment star 1; avena star 1; meglo star 1; vino conz 1; frx XIII; galina con li ovi 1; - ricet forment star 1; avena star 1; ricet meglo star 1; ricet vino q ç i 1; ricet frx XIII; ricet galina ovi 1

(pag. 129) - It[em] *pagan* paga de fito.....

It[em] *vugidria de privan*

It[em] *niculau fulchir* paga de vuidria forment pess II; avena pess v; frx XVI; - ricet forment pess II

It[em] *lu filg cer* paga de vuidria frx VIII; - ricet frx VIII

It[em] *lenart malentrat* paga frx VIII
meni nevot di zunut paga de fit

(pag. 130) *In presergan*

muc paga forment star III; quinc
di vin VI; galinis chulg
us II; ricet star III; ricet gal II
e ovi....

culau paga de fito forment star III;
chonci di vin VI; galinis cul
us II; - ricet star III; ricet gall II
c[on] ovi....

just paga de fito forment star III;
avena star IIII; galinis cul us
II; spadula 1; ricet star IIII; avena
star III $1\frac{1}{2}$; ricet gal II; ricet spadl 1;

(pag. 131) - *in basalga penta*

çuan bertolot paga de fito..... sorc
star II; galine q.li ovi II; frx X;
sorc star $1\frac{1}{2}$; ricet chaline II
q.li ovi; ricet frx X

nasut paga de fit.... galina q.li ovi
1..... - ricet..... chalina 1 q.li ovi

beltram paga de fit..... ocha 1;

(pag. 132) - *matia* paga de fit.....

zinat paga de fit.....

flum paga de fit.....

(pag. 133) - *zuan alesi* paga de fit.....
galina q.li ovi II; ricet..... chalina 1
q.li ovi

meni bertolot paga de fit.....

domeni filg çon paga de fit....

(pag. 134) - *çuan ciner di iachum*
paga de fit.....

(Nota a sin. del nome): sora lu fi-
to viedri avena star II
la mogli *iachum mingus* paga de
fit..... zochul $1\frac{1}{2}$; spadula 1.....
jacum penta paga de fit.....

(pag. 135) *in gnespolet*

niculau tomat paga de fit.....
niculau gardel paga de fit.....
just paga de fit..... spadulis II;
frx XVI; zochul 1; - ricet..... star
V (omesso: di meglo) mens pes-
sonal I i[n]colm; vino co[n]c
X; ricet gall III chun ovi; ricet spa-
dul II;

(pag. 136) *in loncha*

zuan paga de fit..... vardi star
1..... spadulis II; ornis de vin
III; ricet sora limprestò
(= l'i.) ducati II.

in lavargan

matio paga de fit..... agnello $1\frac{1}{2}$;
ricet galline chulg ovi III.
vignut paga de fit..... galine q.li ovi
II; ricet gallinis II; ricet sora
lu viedri, forment star I

(pag. 137) - *toni della pustota* paga
de fit.....

march paga de fito.....

in midea

talmus paga de fito.....

micel paga de fito..... melio star 4;

galline cum ovi 4.....

(pag. 138) - *In agel*

Zacharia paga de fito..... conzi
de vin v.....

quan di preserian paga de fito.....

quan lof paga de fito..... conzi de
vin 2.....

(pag. 139) - *In mancinel*

valantin paga de fito.... avena star
III e personalg III;ricet a-
vena star III e pess III mens lu
colm..... e paga de fito *micel* sora
una braida chel pagava an-
no de Udine forment star 1

vit paga de fito.... meglo star II pe-
sonalg III;... galina q.li ovi 1;... ri-
cet forment star III mens pess 1;...
vino conzi III e oltra lu fit I; ricet
galini culgus 1....

jachum paga de fito.....

(pag. 140) - *in mancinel*

flum paga de fito.....

culau paga de fito.....; vino conzi III
e selis III oltra

in morteglan

zuan paga de fito forment star III;
personal di danda 1;per la
pustota forment star II.....

nichulau filg di michele resta
dar a my forment star 1....
michela paga de fito.... pesonal di
forment di danda 1; ...

(pag. 141) - It[em] ricet del fito de *cumun*
della danda di morteglian
forment star III pess 1; avena star
VIII; — ricet di morteglian
sore star 1 pes III ed un quart
di pesonal; ricet di morte-
glian mistura star i pes III

in vigles

It[em] ricet del fito de *cumun* for-
ment star $1\frac{1}{2}$ pesonal $1\frac{1}{2}$; avena
pesonalg x

in cormons

It[em.] ricet del fito de *cumun*
forment star II pesonal $\frac{1}{2}$ e l quarto
di un pess.

(pag. 142) - *im sent stiefin*

domeni paga de fito....; vino conçi
III mens selis III....
lu favri paga de fit....
toni di gavas paga de fito...

(pag. 143) - *in clauglan*

zulian paga de fito....; vino conzi II
e conzi 1 e selis II oltra
muchula paga de fit....
zuan paga de fit....

(pag. 144) - *in nogeret*

domeni paga de fit.....

in lovarga

francesch paga de fito.... *zochul* 1;
spadulis II;*ricet* *spadulis* II....

in tiopris

luvisin paga de fito.....

(pag. 145) - *in cirvignan*

salviestri paga de fito.... *sorgo*
star $2\frac{1}{2}$;..... *centenar* de li-
gidure 1; *ricet*..... *co[n]ço* de vin
 $1\frac{1}{2}$

in malisana

lu ros paga de fito..... *sorgo star* III
ulif paga de fito.....
meni paga de fito *lbr* de *frx* XIII $\frac{1}{2}$;
galine q.li *ovi* III....

(pag. 146) - *gnut* paga de fito.....

çan paga de fito *lbr* de *fr.* XII; *ga-*
line q.li *ovi* II; *spadula* 1; — *re-*
ç e v e i j *libr.* XII; *ricet gal* II *chul*
ovi; *ricet spadula* 1.

in casteglons di strada

bertul paga de fito.....

domeni paga de fito.....

(pag. 147) - *in lava[r]gan*

It[em] *ric* del *cumun* di *lav[er]gan*
forment star XV

in cisis

denel paga de fito.....
çuanor paga de fito..... It[em] a
p a g a t avena star II (mens 1 pes-
sonal); *sorch* star II
(pag. 148) - *çuana* paga de fito.....
fava p e s o n a l i II.....

in casteglons

buin e lu nevot paga de fito..... e
paga dièsima di questo $1\frac{1}{2}$ ben.
banor paga de fit.....

in mucana

It[em] a paga lu cumun de muza-
na..... melio star VII $1\frac{1}{2}$; march de
frx XIII; in zilis LXXXII....; ricet
inzillis LXXXIII

(pag. 149) - *in codroipo*

çanon a pagat..... galina 1 us XX;
v a s e l un di vino e s o l u v a s e l
domeni a pagat.....
maria a pagat meglio star $1\frac{1}{2}$ e
q u a r t u ç a 1
toni a pagat meglio star $1\frac{1}{2}$ e
quartuça una

(pag. 150) - *in cisis*

çuana paga de fitto..... *fava* peso-
nali 2.....

(pag. 151) - nel nome didio amen

1394

a di 7 dicenbre gpaj (= comperai)
da *valentin di merchado vechio* III
masarj [.....?] in *santo vito* e uno in
craugl [oggi ufficialm. Crauglio,
pron. Crauui] fata chartap[er] mano
di *girolimo nodar dudin*

matia paga de fito per lo mas
chel sta dena[ri] XXVIII.

lo deto *matia* paga per VII altri
canpi chel tien apresso
lo dito masso.....

francesco de la dita villa paga per
lo mas chel sta..... conzi di vino III
sella 1 $\frac{1}{2}$; dena[ri] X; çochul $\frac{1}{2}$;
galine q.li ovi II.....

(pag. 152) - nel mile e trecento no-
vanta quatro

in santo vito

lo tradi del dito francescho paga
per lo mas chel sta..... cocul $\frac{1}{2}$;
chaline ovi II.

In cravuglio

jachun paga de fito per lo mas chel
sta..... caline II ovi III

(1395)

(pag. 153) - *In morteglan*

It[em] a paga *lenar leopat*..... me-
lio star II $\frac{1}{2}$
çulian tortul paga.....

vuidria

caldana e lenart leopat paga forment pessonalg II avena star 1 chinatin.....

domeni leopat el cont.....

v[ig]nut di sapozo....

la carma e simon gamba.....

simon lenardan e paschul.....

martin del ros e liv[us]is....

çuan de la carma....

çulian leopat.....

paulon pess II avena star 1.

(pag. 154) - *In cormons*

It[em] zuan marcon paga forment star 1 $\frac{1}{2}$ e per II sidins forment pess v

It[em] domeni fiel di gut paga orna di vin 1.....

It[em] martin di dolognan paga vino orna 1.....

It[em] durlì banis paga.....

It[em] jaculin paga per II sidins...

In rondon apres monfalchon

It[em] lu ban di rondon paga duchati v $\frac{1}{2}$

In cerclarga

It[em] la parte che fo dal mulin di vignudella amflum declara del camp della fossa in fin al molnar lu ba[n]t di ronchis di malisana la presa cola coda

la selva di pradulin la
selva di gatulo.

(pagg. 155-8: lacerate; 159-61: bianche)

(pag. 162) - (1390)

adi xvii di setembre a ricet *chulau*
di vinesia lbr donto (= d'onto)
CXVIII..... monta lo centenar lbr
XVIII me[ns] sol v.....
fata rason s[er] *ancelot* chu[n] *chu-*
lau adi III di novembre dal vin e
deli chochili resta a da lo det
chulau marche xv $\frac{1}{2}$ di sol

(pag. 163) - Jo *ancelot* ai pagat p[er]
me e per *chulau* di vinesia (.....)
masana dure p[er]. star XII sol
XLVIII It[em] ai pagat p[er] lo det
chulau star XVI sol LXIII.

(1393)

It[em] adi xxv di zenar recevei da
la *mogli di talmus* p[er] lo fit dal
vin.....

in *chaselis*

serodin dean a pagat de fit.

(pag. 164) - per chonperà blava
[Ch] *ulau di vinesia* a ricet di mi
ancelot.....

It[em] anchora a ricet lo det *chulau*
adi III dagosto...

It[em] anchora a ricet *chulau* adi
II dotobre..... ed a ricet 6 dotobre
per lo formadi frx LXX

Fata rason chu[n] *chulau* adi III di
novenbre ricet duchati III de li ma-
sanadure e di nolo e de cha-
ra-
dure.....

Jo *ancelot* ai ricet di *chulau di*
vinesia sora la (...) blava marche VI...
chulau deba da sol LXIII p[er] II
star di pira dal mulinar
deba da p[er] II star davena dal
dean di muscli sol.....



